

## Article

---

« Les toponymes amérindiens du Canada chez les anciens voyageurs anglais, 1591-1602 »

David B. Quinn et Jacques Rousseau

*Cahiers de géographie du Québec*, vol. 10, n° 20, 1966, p. 263-277.

Pour citer cet article, utiliser l'information suivante :

URI: <http://id.erudit.org/iderudit/020630ar>

DOI: 10.7202/020630ar

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

---

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

---

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : [info@erudit.org](mailto:info@erudit.org)

# LES TOPONYMES AMÉRINDIENS DU CANADA CHEZ LES ANCIENS VOYAGEURS ANGLAIS, 1591-1602

par

**David B. QUINN \***

*University of Liverpool*

et

**Jacques ROUSSEAU \*\***

*Université Laval*

Les plus anciens toponymes amérindiens du golfe Saint-Laurent nous sont connus surtout par les relations de Jacques Cartier et de Samuel de Champlain. Mais parfois la première mention écrite de toponymes provient des Anglais qui s'intéressaient vivement à l'exploration outremer. Aussi, pour satisfaire cette curiosité, Richard Hakluyt entreprit la publication de tous les récits, souvent inédits, de voyageurs anglais et étrangers. Entre 1589 et 1625, paraissent donc *The principall navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1589) et *The principal navigation . . . of the English nation, and, in somme few places, where they have not been, of strangers* (1598-1600), et ultérieurement, *Hakluyt posthumus, or Purchas his pilgrimes* (1625), publié par Samuel Purchas et rassemblant les inédits de Hakluyt.

Cette encyclopédie de l'exploration au xvii<sup>e</sup> siècle a sauvé d'un oubli certain des documents éparpillés. Grâce à ces ouvrages, nous prenons contact avec de très anciens toponymes amérindiens.

## I. INDIAN PLACENAMES OF EASTERN CANADA FROM ENGLISH SOURCES, 1591-1602.

A group of Indian placenames, covering some of the principal features of the topography of the Maritimes and the Gulf of St. Lawrence appear in the records of the first three recorded English voyages to the Gulf of St. Lawrence, put in print by Richard Hakluyt in the third volume of *The Principal Navigations* in 1600. These are in the narratives of Richard Fisher<sup>1</sup> for 1593, Sylvester Wyet for 1594<sup>2</sup> and Charles Leigh for 1597.<sup>3</sup> The words are *Arambec* for the eastern Cape Breton - Nova Scotia littoral; *Menego* for the Island of St. Paul; *Menquit* for the Magdalen Islands, and *Natiscotec* for Anticosti. It may be that the name *Menan* for the Bay of Fundy should be associated with

\* Auteur de la première partie : *Indian Placenames of Eastern Canada from English Sources, 1591-1602.*

\*\* Auteur de la deuxième partie : *L'origine des toponymes amérindiens de voyageurs anglais de la fin du xv<sup>e</sup> siècle.*

<sup>1</sup> III (1600), 191-3; VIII (Glasgow, 1904), 157-61.

<sup>2</sup> III (1600), 194-5; VIII (1904), 162-5.

<sup>3</sup> III (1600), 193-201; VIII (1904), 166-82.

them, as may also two contributions to the nomenclature of the St. Lawrence River, *Tadoac*, or *Tadouac* for Lake Ontario and *Tadascu* for Tadoussac, and an inlet at Cape Breton Island, *Cibo*.

It may be asked how did Englishmen collect these names? The answer would seem to be, in almost every case, from other Europeans, to whom they were familiar by contact with the Indians, rather than from the Indians themselves. In 1959 Dr. Jacques Rousseau and the present writer published a note on *Hakluyt et le mot « esquimau »*,<sup>4</sup> where it was suggested that the Montagnais word for *esquimau* (plural form: *Esquimawes*) came into European usage through two Indians brought from the St. Lawrence to St. Malo in 1584 and was recorded by Richard Hakluyt in this *Discourse of Western Planting* later in the year. A further word, *Arambé*, appears on a world map engraved by F[elips] G[alle],<sup>5</sup> for which Hakluyt supplied the nomenclature, in Hakluyt's edition of Peter Martyr's *Decades* (Paris, 1587). Here it is in the form *R. Arambé* for the more usual *R. Norumbega*, and might have come from a similar source, as could *R. Menon* which Hakluyt most probably supplied for the globe completed by Emery Molyneux and Edward Wright in 1592, and which reappeared on the map of 1599 on Hakluyt's *The Principal Navigations* as *B. Menin*. These could have been obtained by Hakluyt in 1584 from Étienne Bellenger as a result of his 1583 voyage to Nova Scotia, the Bay of Fundy and Maine,<sup>6</sup> but the detailed nomenclature surviving from this voyage on the maps of Jacques de Vaulx contains neither of them nor, indeed, any new Indian names for this region. It may be that they too reached Hakluyt by way of the Indians at St. Malo, or from some similar source.

Hakluyt was also in contact with André Thevet in Paris in 1583-4 and Thevet had at least one Indian name from the Gulf of St. Lawrence, *Naticousti* for Anticosti, written in *La Grand Insulaire* by 1586,<sup>7</sup> which could have produced *Naticotec*, perhaps, if there was other evidence that Thevet made Hakluyt free of his collections, which there is not. Probably *Naticotec*, then, came from another source.

In 1600, too, Hakluyt used a Breton nomenclature, based to some extent on Basque usage, for the Magdalen Islands. It was provided, in part at least, by the anonymous master of the St. Malo vessel, the *Bonaventure*, set out by M. de la Court, seigneur de Pré-Ravillon et Grand-Pré, in 1591, but intercepted by an English privateer and brought to Bristol. There, the master gave some

<sup>4</sup> *Revue d'Histoire de l'Amérique française*, XII (1959), 597-601 (see also ROUSSEAU, Jacques, *L'origine et l'évolution du mot esquimau*, in *Cahiers des Dix*, n° 20 (Montréal, 1955), 179-98). JOÛON DES LONGRAIS, F., *Jacques Cartier* (Paris, 1888), p. 76, says the Indians were brought to St. Malo from the St. Lawrence in 1583 by a fleet of five ships set out by Michel Frotet de la Bardelière.

<sup>5</sup> See HAKLUYT, R., *The Principal Navigations* (1589), edited by D. B. Quinn and R. A. Skelton, I (1965), XLVIII.

<sup>6</sup> QUINN, D. B., *The voyage of Étienne Bellenger to the Maritimes in 1583: a new document*, in *Canadian Historical Review*. XLIII (1962), 328-43, especially pp. 337-9, and GANONG, W. F., *Crucial Maps* (1964), pp. 458-60.

<sup>7</sup> TAYLOR, Cp. E. G. R., *The writings and correspondence of the two Richard Hakluyts*, I (London, 1955), p. 207; ANDERSON, W. P., *Place-names on Anticosti Island*, in Canadian Board of Geographic Names, *17th Report*, part III (Ottawa, 1922), pp. 1-15.

account of the fruitful walrus-fishing expedition just undertaken to the Magdalen Islands, by two Breton ships, one of which escaped the English. He provided detailed information which would enable English seamen to follow in the track of the Bretons as they had done in that of the Basques.<sup>8</sup> In the name *Ramea* given both to the island group as a whole and to Amherst Island in particular, and also the form *Hupp*, applied, apparently, to a combination of Grindstone and Wolf Islands, Basque influence may be seen on the French forms « Ramées » and « Huppé », but there is nothing at all from Indian sources.<sup>9</sup> The document was passed to Lord Burghley by way of the Bristol merchant, Thomas James, on 14 September 1591,<sup>10</sup> and it is generally thought to be the only source – and inspiration – of the English St. Lawrence voyages of 1593, 1594 and 1597 : indeed Hakluyt implied very strongly that this was the case in his own contribution to the documentation of the voyages, his *A Briefe note of the Morsse and the use thereof* and *A briefe note concerning the voyage of M. George Drake...*<sup>11</sup> It now appears that this is not by any means the whole story and that there was another source of information and assistance at the disposal of the English at least for the years 1593 to 1595.

An English intelligence agent, Edmund Palmer, was posted during the greater part of the Anglo-Spanish war of 1585-1604 at St. Jean de Luz, the French-Basque port near the Spanish border. Besides gathering intelligence of Spanish movements, he interested himself in the North American voyages which Basques (often French and Spanish Basques in collaboration) made to the Newfoundland (a term which could cover the Gulf of St. Lawrence and even the Maritimes as well as the island) and the Canada, i.e. the St. Lawrence River. In October 1591 he wrote to tell Lord Burghley that a French-Basque ship, « coming home from the Canada » had been brought by an English privateer to Weymouth with an arresting cargo, in which he thought the Lord Treasurer might be interested, of « train oil, salmon and Newland fish, and great store of rich furs and beaver, « marternes », otter and many other sorts ».<sup>12</sup> This news, coming to Burghley so shortly after the document on the Breton expedition to the Magdalen Islands had reached him from Bristol, must have added to his interest in the St. Lawrence. It also seems likely that it was Palmer who recommended to Burghley and he, in turn, to the Bristol men and a Thames-side shipowner, Peter Hill, the French-Basque pilot Stevan de Bocall. A later letter of Palmer's now enables us to infer that Bocall piloted George Drake of Topsham safely to the Magdalen Islands in 1593 where he succeeded in stealing some walrus-carcases and pelts from a Breton ship, perhaps one of La Court's, as well as collecting a few for himself. His consort, the *Marigold* of London, sent by Hill, missed her way through having no pilot and spent her time unprofitably off the shores of Cape Breton and Nova Scotia. Richard

<sup>8</sup> *Principal Navigations*, III (1600), 189-90 ; VIII (1904), 150-4.

<sup>9</sup> See DOUGLAS, R., *Place-names on the Magdalen Island*, in Canadian Board of Geographic Names, *17th Report*, part IV (Ottawa, 1922) pp. 1-12.

<sup>10</sup> *Principal Navigations*, III (1600), 191 ; VIII (1904), 155.

<sup>11</sup> *Ibid.*, III (1600), 191, 193 ; VIII (1904), 156-7, 161-2.

<sup>12</sup> Public Record Office, London, S. P. Foreign, Spain, S. P. 94/4, ff. 64-6.

Fisher of the *Marigold* wrote the story of the voyage which Hakluyt preserved and it is he who first uses *Menquit* for the Magdalen Islands as well as *Arambec* for the shores of Cape Breton and Nova Scotia, but it is most probable that his source was Stevan de Bocall.<sup>13</sup> Similarly, we can say positively that it was Bocall who piloted the *Grace* of Bristol to western Newfoundland and to Anticosti in 1594, and that, almost certainly, it was he who provided the narrator of the voyage, Sylvester Wyet, with the name *Naticotec* for Anticosti instead of l'Île de l'Assomption, commonly used by the French.<sup>14</sup>

Bocall, after two seasons with the English, proved dissatisfied : the Bristol men would not victual the vessels to his liking, the *Grace* was too small, the men would not do what he wanted them to do, and so he returned home to St. Jean de Luz. But there he was unpopular : his fellows nicknamed him the Prince of Condé, evidently from his Huguenot sympathies, and perhaps for his arrogance as well. Edmund Palmer wrote of his complaints about his earlier expeditions with the English in a letter either to Lord Burghley or to his son, Sir Robert Cecil, in February 1595,<sup>15</sup> which also said that Bocall was again on his way to England. A Spanish-Basque whaler was known to have wintered in the Gulf of St. Lawrence and a small vessel was preparing to go out, apparently from San Sebastian, to revictual her. Bocall was most anxious to find an English backer, not, by implication, one of the Bristol merchants he despised, for an expedition to capture and bring back this valuable ship and her cargo. We do not know whether or not this expedition was attempted, or, if so, with what success, though William Craston, the English privateering commander who piloted Charles Leigh to the Magdalens in 1597, showed a surprising knowledge of the Gulf for one who had not been there before : he would have made a very appropriate companion for Bocall — though this is speculation without documentation.

A trace of Bocall's influence may be seen, too, in an unpublished treatise by Edward Hayes, dating from about 1593,<sup>16</sup> in which he speaks of a rich mine of copper recently discovered by certain Frenchmen. He knew the location of it, by description, he said, and had seen some specimens of the copper which had been brought to England. Not far away there was said to be a great heap of silver. He became more specific in 1602 on the same subject,<sup>17</sup> speaking about the copper mine « in the East side of the Bay of Menan within 30 or 40 leagues to the Southwest of Cape Breton » : he had seen copper and specimens of salt from this area and had also had intelligence from the Indians, through an Algonquian-speaking informant one would suppose, as Hayes was not on any of these expeditions himself, of a silvermine « in another Bay within two or three leagues to the Bay of Menan ». The use of *Menan*, rather than Hakluyt's *Menon* and, especially, the details about the alleged mines might suggest that Bocall was his infor-

<sup>13</sup> *Principal Navigations*, VIII (1904), 157, 160.

<sup>14</sup> *Ibid.*, 164, 277.

<sup>15</sup> P. R. O., S. P. 94/5, ff. 9-10 (neither signed nor addressed, the letter is in Palmer's hand and is intended for Lord Burghley or for him and his son, Sir Robert Cecil).

<sup>16</sup> Cambridge University Library, MS Dd. 3.85, ff. 2-2v.

<sup>17</sup> BRERETON, John, *A briefe and true relation of the north part of Virginia* (London, 1602), pp. 16, 27, to which Hayes made several contributions.

mant, more particularly in the light of what Palmer said, so strikingly, about the Basque pilot in the letter already cited : « he knows where the copper mines be in Newfoundland [the wider use of the term being kept in mind], whereof I have show [i. e. have seen specimens], but I never saw better in all my life. This man hath had great traffic in the country with the savages and will warrant any man to pass that way over a point of land to the South Sea. For that country and these passages I think he has not his fellow in the world. I have known him bring out of the Canada [i. e. the St Lawrence River] in a paltry bark, £3,000 worth in furs besides other things of rich value ».<sup>18</sup> The knowledge that Bocall had penetrated far up the St. Lawrence and believed he knew of passages to the South Sea, underlines the fact that it is in Hayes' treatise that we first find the word *Tadoac* for Lake Ontario,<sup>19</sup> its earliest appearance in recorded history. Jacques Noël's letters of 1587, which Hakluyt printed in 1600, spoke of his discovery beyond the *saults* as of « a Great Lake » only, with no name attached to it. Hayes had, by the time he was writing, also obtained information of the Noël expeditions, but it may well be that he knew something of other voyages, made either by Bocall or by other Basques of whose activities Bocall was aware, to the same area. Hakluyt got his mapmaker in 1599 to put the Great Lake, as *Tadouac*, on his map for *The Principal Navigations*, and also used the name for an explanatory side-note.<sup>20</sup> There is little doubt that Steven de Bocall, if he had done all that Palmer claimed for him, would have learnt sufficient of the Indian languages to have been capable of passing on reasonably accurate transliterations of native names to his English associates.

On May 1, 1596 we again have word of Bocall from Palmer<sup>21</sup> — the pilot had come back home briefly to St. Jean de Luz — suggesting that he may have spent the greater part of 1595 in England or on a voyage based on there and he was about to return to England. Whether he did so in time to conduct a further voyage to the St. Lawrence in 1596 is very doubtful, but he is, at least, likely to have been available for further consultation. Hakluyt had been collecting maps of Canada : he may perhaps have had one of the Noël discoveries, and it is not unlikely that he and others had also obtained charts from Bocall.<sup>22</sup> The latter's influence can be seen in the voyage which Charles Leigh and William Craston conducted to the Magdalens in 1597, in which it is clear Bocall did not participate in person. Leigh intended to expel both Basques and Bretons from the islands and take over the walrus- and cod-fishery permanently with the aid of a small settlement manned by English puritan separatists. In his narrative a further Indian word, *Menego*, for St. Paul's Island in Cabot Strait,<sup>23</sup> emerges,

<sup>18</sup> S. P. 94/5, ff. 9-10, as above. The interpolations in square brackets are by the author.

<sup>19</sup> Cambridge U. L., MS. Dd. 3.85, f. 8.

<sup>20</sup> The Noël letters are in *Principal navigations*, VIII (1904), 272-4, the note in IX (1904), 158. The map is reproduced in vol. I (1903) of the same edition.

<sup>21</sup> E. Palmer to Sir R. Cecil (P. R. O., State Papers Domestic, Elizabeth, S. P. 12/257, 64).

<sup>22</sup> Note by Thomas Hariot, dated 1586, on Brit. Mus., Sloane MS 2292, « Mr Hackluyt of Canada and some mappes of it ». (We do not know that Hariot was involved directly in any Canadian enterprises.)

<sup>23</sup> *Principal Navigations*, VIII (1904), 167.

which is most likely to be another borrowing from Bocall, who also may have contributed the name *Halabolina*,<sup>24</sup> for Basque Harbour. When Leigh had been expelled from the Magdalens by the combined strength of Bretons and Basques, he discussed with Craston the desirability of moving on to what was evidently another walrus-fishing site known to the Basques. To this he gives the name « Grande Coste », which has not so far been found on the maps.<sup>25</sup> Craston clearly had a chart of the Gulf, and estimated the westward distance from the Magdalen Islands—the *Hopewell* was hove-to off East Point—as eighty leagues. At such a distance a possible location can be found on the shore of modern Québec near Seven Islands, and to the North-west of Anticosti. It is on this occasion that Craston showed rather more detailed knowledge of the Gulf than he could have obtained from Charts, suggesting that he had, indeed, been there before. On the 1599 map in Hakluyt we find at the site suggested the name R. of Sea Horses (equivalent to Walrus River) : this post-Cartier name, however, is probably from that which appears on a De Vault map of 1584, already cited, as R. des Chevaux. It is likely indeed to have belonged to the common stock of Basque, Breton and Norman nomenclature from which the practical navigators drew. One name Leigh did pick up directly from the Indians of northern Cape Breton Island, on his return, after his men had refused to go on to « Grande Coste ». The bay where his consort, the *Chancewell*, was wrecked (St. Anne's Bay, Bras d'Or or possibly Sydney Harbour), was called by the Micmac Indians he met *Cibo*.

The Leigh expedition is, so far as we know, the last English venture into the Gulf of St. Lawrence before French dominance was established. The contribution which the English made to its discovery and exploration was not an original one, but, in narratives and maps, Hakluyt preserved valuable information from Breton and Basque sources on eastern Canada. Now that the effect of Stevan de Bocall on the voyages can be ascertained, in part at least, we are one step further forward. Each item in the group of Indian place-names which emerges from narratives and maps, *Menan*, *Arambec*, *Menego*, *Cibo*, *Menquit*, *Natiscotec*, *Tadascu*, and *Tadoac* (*Tadouac*),—requires a new and detailed linguistic analysis before we can use them further for historical purposes. Those which can be associated most directly with Stevan de Bocall appear in reasonably sophisticated forms and he was clearly Hakluyt's main, though not his only, source for them. So far as can be seen at present, they make up what is perhaps the most important single group of Indian names which can be added to the Cartier nomenclature for the sixteenth century.

<sup>24</sup> Possibly from Spanish, ¡ Hala ! (Pull !) ballena (whale).

<sup>25</sup> *Ibid.*, pp. 171-2.

II. L'ORIGINE DES TOPONYMES AMÉRINDIENS DE VOYAGEURS ANGLAIS  
 DE LA FIN DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE

Pour désigner des entités nouvelles, animaux et plantes et lieux du Nouveau-Monde, les premières relations, fréquemment, empruntaient aux dialectes autochtones. L'interprétation des américanismes pose souvent des problèmes, car la phonétique de ces idiomes ne rappelle guère celle des langues indo-européennes. Certains phonèmes, chez nous indispensables, manquent parfois aux langues indigènes. La lettre *R*, par exemple, fait habituellement défaut dans les langues canadiennes. Chez les Iroquois, seuls les Agniers (Mohawks) émettent ce son. Parmi les nombreuses tribus et bandes de la famille algique (ou algonkienne), qui compte près de 100,000 personnes au Canada, — les deux cinquièmes des indigènes du pays, — seuls les Têtes-de-boule, — moins de 1,000 personnes, — prononcent cette consonne. Les langues des autres bandes la remplacent par *l*, *n*, *y*, ou même *th* à l'ouest de la baie James. Les Têtes-de-boule prononcent *Marie* comme les Français, quand les Montagnais diront *Mali* et les Mistassins, *Mèlé*, parce qu'ils l'ont tiré de l'anglais *Mary* ; *Maniwaki*, un village algonquin, signifie la « terre de Marie ». Le filet de pêche, *alipi* chez les Montagnais de la partie occidentale de la Côte Nord, se prononce *ayipi* au lac Mistassini, et vaguement *anipi*, à l'est de Mingan.

Les mêmes lettres ont des valeurs différentes en anglais et en français. Entre langues amérindiennes et indo-européennes, la disparité s'accuse davantage. Dans l'échelle des phonèmes, la position d'une consonne varie selon les idiomes. Sauf les linguistes avertis, chacun interprète les sons à travers le prisme déformant de ses habitudes phonétiques. Ainsi, le mot iroquois *Tiionen'iote* devient *Oneida* chez les Anglais et *Oneyout* chez les Français. Les mêmes mots amérindiens ont donné, respectivement en français et en anglais, *ouragan* et *hurricane*, *acajou* et *cashew*, *patate* et *potato*, *maskinongé* et *maskelunge*, *sagamo* et *sagamore*. Bien plus, un terme amérindien unique a donné *sagamo* et *sachem*.

Dans beaucoup de langues indigènes, les labiales *b* ou *p* se réduisent à une seule consonne qui a habituellement un son intermédiaire entre les deux lettres. Selon le cas, l'Européen entendra *b* ou *p*. Ainsi, le mot désignant la *rivière*, dans plusieurs langues algiques, et qui entre dans de nombreux toponymes, s'écrira tantôt *sibi* (ou *sibu*), tantôt *sipi*. Ainsi *Mistassibi* et *Mississippi*. Parfois, dans la même bande, les phonèmes *s* et *sb* sont interchangeable. L'un dira *sibi* et *assini* (caillou, roche) et l'autre *sbibi* (ou *shipi*) et *asbini*. Les Mistassins prononcent parfois *Mistassini*, ou *Mistasbini* ou *Misbtashini*. Chez les Montagnais de la Côte-Nord, la chuintance *sb* semble l'emporter nettement sur la siffante *s*. En position finale, dans un mot indigène, il arrive fréquemment que l'Européen ne différencie pas les sons *p* et *f*. Dans tous ces cas, la prononciation de l'informateur influencera la transcription.

Lorsqu'un étranger parle une langue qui nous est inconnue, il est bien difficile d'y distinguer les mots. Toute la phrase semble un bloc compact, et particulièrement dans la langue parlée par des personnes peu cultivées, à l'articulation molle : cause fréquente d'erreur pour celui qui relève le nom ; il enregistre



alors des phonèmes inexistantes dans la langue étudiée, mais fréquents dans la sienne. Ainsi, *Animouski* (*animous*, chien, *ki*, demeure) donne chez les Français le toponyme *Rimouski*. *Eisimeow* ou *estimeow*, signifiant « mangeur de viande crue », devient chez les voyageurs français *Esquimau* et, dans un récit anglais publié par Hakluyt, *esquimawes*.<sup>1</sup> Cette dernière forme a probablement été empruntée aux Français.

La transcription, parfois, relève de la fantaisie la plus pure. Sur le versant est de la baie d'Ungava, se trouve un fjord que les Esquimaux nomment *Adloylik*. Ce fjord, qui n'avait jamais été visité par un Blanc avant 1951, apparaît néanmoins sur des cartes antérieures : avant l'ère de la photographie aérienne les cartes renfermaient beaucoup de données indigènes. Un explorateur non initié à l'esquimau crut entendre *Abluviak*, ce qui est loin d'*Adloylik*. J'ai demandé à des Esquimaux ce que signifiait *Abluviak*. Ils m'ont répondu : « C'est le nom que les Blancs ont donné à cet endroit ».

Il arrive aussi que le voyageur, ignorant la langue de l'informateur, assimile des noms indigènes à d'autres qui lui ressemblent vaguement dans sa propre langue. Les Montagnais ont nommé *Oluman shibu*, c'est-à-dire « rivière de la peinture rouge », à cause de l'ocre sans doute, une rivière de la Côte Nord du Saint-Laurent. À Mingan et vers l'est les indigènes la nomment *Wanaman chipo* (*vide* Mathias Nolin, Mingan 1965). D'*Oluman* ou *Wanaman* les premiers voyageurs ont fait *La Romaine*, un nom conservé depuis.

Faut-il s'étonner que l'on transcrive si mal des mots de langues inconnues ? Les Amérindiens ne font pas autrement avec nos vocables. Ainsi *crêpe* se dit *tékelep* (« des crêpes », pris pour un mot unique) chez les Montagnais et Mistassins, *tayklapsak* chez les Abénaquis. Ces derniers, de même, ont tiré *pinegal* de *vinegar* ; *peljes*, de *breeches* ; *patliboz*, de *patriarche*, pour désigner le prêtre.<sup>2</sup>

Au début de la colonie, les toponymes amérindiens pénètrent dans notre langue par des voies différentes : 1. Des voyageurs, comme Samuel de Champlain, ont une certaine culture, mais ignorent les langues indigènes. Jacques Cartier savait-il écrire ? On peut croire qu'il dictait ses relations de voyage. En tout cas il ne parlait probablement pas le dialecte huron-iroquois des habitants du Saint-Laurent. Par contre, les indigènes, Domagaya et Taïnoany, qu'il ramena en France en 1534, et Donnaconna, en 1536, apprirent le français, très imparfaitement sans doute, vu leur court stage en France. Cartier, sûrement n'était pas mieux favorisé que Champlain pour la transcription des toponymes. 2. Les coureurs des bois, à scolarité rudimentaire, apprennent les langues indigènes, mais en ignorent la grammaire, et le petit nombre qui sauraient écrire ignorent l'orthographe, ce qui conduit à des versions variées. Souvent ces noms sont transmis à d'autres Français, après avoir déjà subi des transformations. Le bagage linguistique des analphabètes de n'importe quelle langue nous ren-

<sup>1</sup> QUINN, D. B., et ROUSSEAU, Jacques, *Hakluyt et le mot « esquimau »*, dans *Rev. Hist. Amér. fr.*, 12 : 600, mai 1959 ; ROUSSEAU, Jacques, *L'origine et l'évolution du mot « esquimau »*, dans *Cahiers des Dix*, 20 : 179-198, 1955.

<sup>2</sup> LAURENT, Jos., *New familiar Abenakis and English dialogues*, 230 pp., Québec (Léger Brousseau, imprimeur), 1884, voir pp. 204-222 : Etymology of Indian names by which are designated certain tribes, towns ; LAURENT, Stephen, *The Abenakis : aborigenes of Vermont*, dans *Vermont History*, 23 : 286-295, 1955 ; et 24 : 3-11, 1956.

seigne sur les déformations illimitées, dont ils sont coupables. 3. Les missionnaires, par contre, ont reçu un entraînement philologique. Ils ont étudié le latin et le grec, et parfois aussi une autre langue européenne. Leur oreille se prête à l'analyse phonétique. Ils rédigent fréquemment des grammaires et des dictionnaires. On pourrait s'attendre chez eux à une meilleure transcription des noms sauvages ; ce qui a lieu fréquemment ; mais il se trouve que les coureurs des bois précédant de quelques années les missionnaires, plusieurs toponymes sont déjà dans le langage courant. Une connaissance linguistique imparfaite expose toutefois à des erreurs. C'est ainsi que le père Laure, à la suite des coureurs des bois, a vulgarisé le toponyme *Watsbish*, pour un massif montagneux du centre de l'Ungava, quand il aurait fallu *Otish* ;<sup>3</sup> à moins que *Watsbish* ne soit une ancienne forme disparue. *Otish* signifie en Montagnais « petite montagne. » Comme *montagne* se dit *watchi*, il est vraisemblable que *Watsbish* ait été jadis un diminutif valable. 4. Certains forestiers sont de grande classe. Louis Jolliet a appris le latin au séminaire de Québec,— et suffisamment pour soutenir une thèse dans cette langue,— et Pierre Boucher, venu jeune chez les jésuites du lac Huron pour apprendre les dialectes locaux, semble avoir acquis une excellente culture. Ces personnes, pour les fins qui nous intéressent, doivent être classées avec les missionnaires.

Pour désigner des lieux géographiques, les Amérindiens recouraient parfois à des phrases descriptives qui n'étaient peut-être pas des toponymes dans le vrai sens du mot. Leurs noms de lieux pouvaient être relativement simples, comme *Mistassini* et *Otish* ou résulter de la combinaison de plusieurs mots fragmentaires, ce qui rend leur interprétation difficile, même à ceux qui connaissent parfaitement la langue. Quand ils sont trop longs, les Blancs les raccourcissent. Ainsi, *Ashuapmouchouan*, au Lac-Saint-Jean, devenu populairement *Mâchouan*. *Michillimakinak*, devenu *Mackinaw*. Un affluent de la Gatineau, nommé *Echobamok* par les Indigènes, se réduit à *Echoam*. Sans aucun doute l'accent placé sur l'avant-dernière syllabe ou la précédente pouvait contribuer, chez les Français du moins, à faire disparaître la fin du mot.

Il faudra tenir compte de ces divers facteurs dans l'étude des toponymes relevés par David B. Quinn dans des documents anglais, de 1591 à 1602. Fréquemment, il faudra se contenter de poser des jalons, sans conclure.

#### *Arambec*

Le nom apparaît pour la première fois sur une carte de H. de Verrazano, en 1529, sous la forme d'*Oranbega* ;<sup>4</sup> Jean Alfonse, en 1544, écrit *Norembéque* ; Desceliers, sur sa carte de 1550, *Anorêbegue* ; Mercator sur la carte de 1569,

<sup>3</sup> ROUSSEAU, Jacques, *Grandeur et décadence des monts Watsbish*, dans *Mélanges géographiques canadiens offerts à Raoul Blanchard*, pp. 457-468. 1959. Aussi avec de menues retouches, *Saguenayensia*, 2 : 115-122, 1960.

<sup>4</sup> GANONG, W. F., *Crucial maps in the early cartography and place nomenclature of the Atlantic coast of Canada*. With an introduction by Theodore E. LAYNG, 511 pp., University of Toronto Press, 1964. (Reproduction de nombreux articles de Ganong publiés antérieurement dans *Transactions of the Royal Society of Canada*, de 1929 à 1937). Ganong analyse cette carte de H. de Verrazano et discute de l'origine et de l'identité du nom *Oranbega* et des autres formes.

*Norombega* ;<sup>5</sup> Champlain, en 1613, *Norembegue*,<sup>6</sup> et Lescarbot, en 1617, *Norembega* ; enfin, la *Relation des Jésuites* de 1613-1614, écrite en latin, *Norembega*.<sup>8</sup> Champlain assimile cette rivière à la Penobscot, mais d'après Ganong,<sup>9</sup> le nom désignait d'abord un territoire entre la baie Narraganset et New-York, mais dans le texte faisant l'objet de nos commentaires, il s'applique aux Provinces maritimes. On ne sait rien de l'origine du nom ; et c'est peut-être un vocable indigène européennisé par suite d'un rapprochement phonétique. Il n'est pas impossible même qu'il dérive d'un mot comme *Narraganset*. J'ai rencontré au lac Mistassini des transformations aussi surprenantes, comme le portage de [*Kapocbe*] — *pouche* — *kochi* — *techi* — *nenaneoutch*, que le père Albanel rend par *Pi-kousi-tesi-nacut* ?

### *Cibo*

Dans les langues algiques du nord du Saint-Laurent, *rivière* se dit *sibi*, *sipi*, *chipi*, *sibu*, *chibu*, *chipo* (ce dernier à Mingan, d'après Mathias Nolin). Prononcées par des Indiens, ces formes se distinguent beaucoup moins que ne le suggère la graphie. Ce nom entre souvent en combinaison dans les toponymes désignant des rivières : *Mississipi* et *Mistassibi* (ce dernier un affluent du lac Saint-Jean), signifiant l'un et l'autre « grande rivière ». D'après Mathias Nolin, à Mingan, on nommerait la rivière Mingan *Ekwen'tiochipo* « la rivière du village près des montagnes » ; la rivière Romaine, *Wanaman' chipo* « rivière de la peinture » ; la Natashkuan, *Natashkwanchipo* (signifiant littéralement « courir un ours », parce qu'un ours est entré une fois dans le village et qu'on a essayé de s'en emparer) ; et le Saint-Laurent, *Wepis'toquoyiowchipo*.

Avec des noms aussi longs, on s'expliquerait facilement que des personnes étrangères à la langue du pays n'en retiennent qu'une partie, — ici la désinence signifiant « la rivière ». Si le nom *Cibo* est d'origine algique, c'est la seule hypothèse que je puisse suggérer.

### *Menan*

Comme dans le cas précédent, on en est réduit ici à des hypothèses. Dans les langues algiques, *minan* et *mina* désignent les baies ou petits fruits. Les Montagnais nomment la fraise *oteyminan*, et les Mistassins, *oteyiminan* (« le fruit en cœur »). Le cormier d'Amérique (*Sorbus americana*) se nomme habituellement *maskwabina* (ou mieux *maskwamina*) ou parfois simplement

<sup>5</sup> BIGGAR, H. P., *Voyages of Jacques Cartier*, dans *Canadian Archives*, n° 11, 1924. Cet ouvrage reproduit une partie de *La Cosmographie ...* de Jean Fonteneau, dit Alfonse de Saintonges de même que les cartes de Desceliers et Mercator.

<sup>6</sup> CHAMPLAIN, le sieur de, *Les voyages du sieur de Champlain*, 1613. Édition du Champlain Society, vol. 1, 1922.

<sup>7</sup> LESCARBOT, Marc, *Histoire de la Nouvelle-France*, 1617. Édition du Champlain Society, vol. 2. J'ignore si le mot *Norembega* se trouvait mentionné, et sous quelle forme, dans l'édition de 1609.

<sup>8</sup> JOUENCY, Joseph, *Relatio rerum gestarum in nova-Francia Missione, annis 1613-1614*. THWAITES, *Jesuits Relations*, 2 : 205.

<sup>9</sup> ROUSSEAU, Jacques, *Le voyage du père Albanel au lac Mistassini et à la baie James*, dans *Rev. Hist. Amér. fr.*, 3 : 556-586, 1950. Les traits d'union des deux noms sont là pour faciliter la comparaison.

*maska*, au Canada français, et *maskkoumina* chez les Indiens de Mingan (*vide* Mathias Nolin, 1965). Ce mot dérive de *maskwa*, ours, et *mina*, baie. Le *pimbina* des Canadiens français (*Viburnum americanum* et *Viburnum edule*) se nomme *pimine* dans l'*Histoire de la Nouvelle-France*, du père Charlevoix, et ce nom, d'après Lacombe<sup>10</sup> viendrait de *nipimina* (de *nipi*, eau, et *mina*). En abénaquis, un dialecte algique du sud, étroitement apparenté aux langues parlées sur la côte du Maine, petit fruit se dit *men*. Par exemple *mozmen*, étymologiquement le « fruit de l'original », nommé de même en anglais (*mooseberry*) et traduit en *bois d'original* du Canada français. Les bluets (genre *Vaccinium*) se nomment *inimanan*, à Mingan, et le mot signifie « les baies de l'Indien » (d'après Mathias Nolin). Et cela s'explique parce que c'est leur plus important produit de cueillette. Enfin, la petite airelle rouge (*Vaccinium Vitis-Idæa*), nommée *graines rouges* et *pommes de terre* dans le bas Saint-Laurent, se nommerait *mina*, à Mingan (d'après Mathias Nolin, 1965). Au lac Mistassini, *confiture* se dit *minabun*. Le mot *menan* à Mingan (d'après Mathias Nolin) signifie « donnez-nous », ce qui ne semble guère utilisable pour un toponyme. Peut-être s'agit-il d'un nom écourté et légèrement déformé, désignant des formations de baies sauvages.

Masta,<sup>11</sup> un ancien chef abénaquis de Saint-François-du-lac— et l'on sait que les ancêtres venaient de la Nouvelle-Angleterre—, prétend que *Menan* dérive de *mnaban*, signifiant *île* dans sa langue. Chez les Mistassins, *île* se dit *ministik*, de même racine algique. Le *Grand Menan*, signifierait donc « grande île ». Déjà Lescarbot<sup>12</sup> la nomme *Menane*. Hypothèse vraisemblable, mais demandant confirmation.

Ni Jacques Cartier, ni Roberval, ni Jean Alfonse ne citent *Menan*.

### *Menego et Menequit*

Ces deux mots, qui semblent apparentés, doivent être étudiés conjointement. Il s'agit de toponymes désignant l'île Saint-Paul et les îles de la Madeleine, dans les pays des Micmacs. D'après le père Pacifique,<sup>13</sup> l'île Saint-Paul se nommerait *Giotgtao Menigog*, souvent abrégé en *Munegoo* ou *Menigo*, qui signifient « l'île » chez les Micmacs.

Il est possible théoriquement, quoique peu probable, que les noms soient venus de bandes algiques du nord du Saint-Laurent ayant fréquenté antérieurement ces régions. Il y a donc lieu de rappeler que l'épinette blanche (*Picea glauca*) se nomme *mineyouk* à Mingan (*vide* Mathias Nolin) et *minebik* au lac Mistassini. J'ignore son nom en micmac. D'après Mathias Nolin, le pluriel de *mineyouk*, à Mingan, serait *Menequit*.

<sup>10</sup> LACOMBE, Albert, o. m. i., *Dictionnaire de la langue des Cris*, Montréal, 713 pp. (Beauchemin & Valois), 1874, voir pp. 705-711 : « Étymologie [des noms de lieu] ».

<sup>11</sup> MASTA, Henry Lorne, *Abenaki Indian Legends, grammar and place names*, 110 pp., Victoriaville, 1932.

<sup>12</sup> LESCARBOT, *op. cit.*, p. 577.

<sup>13</sup> PACIFIQUE, R. P., capucin. *Études historiques et géographiques : le pays des Micmacs*, dans *Bull. Soc. géog. de Québec*, pp. 175-215, 1928 ; pp. 215-264, 1932 ; pp. 265-321, 1934.

Jacques Cartier et Jean Alfonse ne mentionnent pas ces mots. Pour Jean Alfonse et la carte de Desliens,<sup>14</sup> les îles de la Madeleine deviennent l'*île de Sable*, pour Jacques Cartier, l'*île des Sablons* ou la *Terre de basses araynes* (étym. *arena*, sable). La carte de Desceliers<sup>14</sup> mentionne également ce dernier nom.

#### *Naticotec*

Jacques Cartier nomme *isle de l'Assomption* ce qui est pour nous *Anticosti*, et il est suivi en cela par Jean Alfonse et Roberval.<sup>15</sup> Lescarbot apporte plus de précision en 1609 : « Cette île est appelée par les sauvages du pais Anticosti qui est celle que Jacques Cartier a nommé l'île de l'Assomption ... »<sup>16</sup> Et dans l'édition de 1617 de son *Histoire de la Nouvelle-France* : « Île de l'Assomption, autrement dite Anticosti, laquelle a environ trente lieues de longueur ... »<sup>17</sup> Sur la mappemonde de Desceliers (1546) et sur la carte de Mercator (1569), également « isle de l'Assomption ».

D'après Biggar,<sup>18</sup> « the Montagnais call it Natascoueh, « where the bear is hunted ». D'après Mathias Nolin, un informateur indigène de Mingan, les Montagnais-Naskapi vivant à l'est de Mingan la nomment l'île *Natashquan*. Sur la carte de Desliens (1541) (d'après Biggar) et la planisphère de Descelier (1550), le nom devient *ye de l'Arcipel*.<sup>19</sup>

White écrit : « Anticosti... corruption of Indian name *naticousti* or *naticousta* or *naticotec* or *naticotic* « the hunting ground of the bear », given in one of Champlain's maps as Anticosty... »<sup>20</sup> Guinard écrit de son côté : « La plupart soutiennent que ce mot vient de l'espagnol et signifie « l'avant-côte ». Les Indiens l'appellent *natashkwan*, « aller chasser l'ours ». »<sup>21</sup> Ce nom *Natashquan* que tous les Indiens de la Côte-nord donnent à l'île Anticosti, s'applique, dans notre toponymie, à un site de la terre ferme, au nord de l'île.

Pierre-Georges Roy<sup>21</sup> apporte des renseignements assez élaborés sur l'origine du nom et cite le témoignage du père Charles Arnaud, oblat, ancien missionnaire de la Côte Nord et qui parlait bien les dialectes locaux. Dans une lettre à M<sup>gr</sup> Guay, Arnaud écrivait : « Nos Montagnais l'ont toujours appelée (l'île Anticosti) *Notiskuan*, « endroit, lieu où ils vont chasser l'ours ». (Quant à) *Natashquan*, « endroit où l'on voit l'ours nager », soit pour traverser

<sup>14</sup> BIGGAR, *op. cit.*

<sup>15</sup> BIGGAR, *op. cit.* Voir notamment pp. 104, 110, 193, 235, 265, 286, 287, 288, 290, 301, 302. Biggar reproduit les cartes mentionnées, sauf celle de Desliens, que l'on retrouvera dans GANONG, *Crucial Maps, op. cit.* Ce dernier ouvrage discute d'ailleurs longuement du nom *Anticosti* et de ses autres formes.

<sup>16</sup> LESCARBOT, *Histoire*, édition de 1609, p. 289.

<sup>17</sup> LESCARBOT, édition de 1617, *op. cit.*, Édition Champlain Society, vol. 2, p. 389.

<sup>18</sup> BIGGAR, *op. cit.*, p. 104, note 78.

<sup>19</sup> WHITE, James, *Place-names in Quebec. Ninth report of the Geographic board of Canada*, 1910, part 2, pp. 153-219, voir p. 158. Voir aussi : ANDERSON, W. P., *Place-names on Anticosti island, Que.*, dans *17th Report of Geographic Board, Ottawa*, 1922, 15 pp. et 1 carte. ANDERSON, W. P., *Nomenclature géographique de l'île Anticosti*, dans *Bull. Soc. géog. Québec*, 14 : 297-303. 1924 ; 15 : 47-50, 95-99 ; 174-178, 1925.

<sup>20</sup> GUINARD, Joseph-E., o. m. i., *Les noms indiens de mon pays*, Montréal, sans date (vers 1959 ou 1960).

<sup>21</sup> ROY, Pierre-Georges, *Les noms géographiques de la province de Québec*, Lévis, 514, pp. 1906, voir pages 34-38.

la rivière ou se transporter sur les îles. » Le nom indigène d'Anticosti et celui de la pointe de Natashquan, quoique fortement apparentés, auraient donc des significations différentes.

D'après Pierre-Georges Roy,<sup>21</sup> voici quelques mentions, que je n'ai pas vérifiées à la source. André Thévet prétend que les Indiens donnent à l'île le nom *Naticousti*. On peut présumer que Thévet reçut le renseignement de Donnacona, amené en France en 1536, et qu'il rencontra à Saint-Malo. Johann de Laet écrit *Naticotec*, comme Hakluyt. Pierre Heylin, en 1660, suppose que c'est un nom espagnol transformé par les Indiens, ce qui n'est pas vraisemblable. Charlevoix déclare que l'ancien nom *Naticotec* a été transformé en *Anticosti* par les Européens. Enfin, il ajoute que les Montagnais nomment cette île *Natascoueb*. Quant au nom micmac d'Anticosti, le père Pacifique<sup>22</sup> le donne comme étant *Natigosteg*, signifiant « terre avancée ».

#### *Tadoac* ou *Tadouac*

Ce serait un ancien nom du lac Ontario, mais je n'ai pu rien trouver à son sujet, pas même dans Potier,<sup>23</sup> missionnaire jésuite qui a laissé plusieurs manuscrits sur la langue huronne. Ce nom n'est pas nécessairement d'origine algique, comme les précédents, et pourrait être huron-iroquois. Il ne faut pas oublier que les tribus autrefois entretenaient des relations entre elles. D'autre part, les Hurons-Iroquois considéraient la baie de Gaspé comme une partie de leur territoire en 1534. Le nom *Tadoac* peut donc provenir d'eux. Les Indiens, d'autre part, adoptaient volontiers des captifs ennemis et des bandes algiques de l'Atlantique pouvaient donc renfermer des sujets d'origine iroquoise. La cueillette sur le littoral océanique d'un nom huron-iroquois, et s'appliquant à une nappe d'eau de l'intérieur, s'explique donc facilement.

#### *Tadascu*

Ce toponyme serait l'équivalent de *Tadoussac* (en anglais *Tadousac* ; comme la division des syllabes ici est *tad-ous-ac*, l'anglais n'a pas besoin de deux s pour éviter le phonème z). Jacques Cartier, Jean Alfonse et Roberval ne mentionnent ni *Tadescu* ni *Tadoussac* ; mais Champlain et Lescarbot citent souvent le second, écrit *Tadousac* ou *Tadoussac*. Cartier et ses contemporains, toutefois, décrivent la rivière Saguenay qui se jette dans le fleuve à Tadoussac.

Peu de toponymes ont fait aussi fréquemment l'objet d'études. L'un des premiers, l'abbé Louis Laflèche, devenu plus tard évêque, écrit en 1857 : « *Tadoussák*. Mamelons (Cris) — De *Toutousbak*, pluriel de *totousb*, mamelle, et figurément mamelon. »<sup>24</sup> L'abbé Laflèche, au début de sa carrière, fut missionnaire chez les Cris de la Prairie.

<sup>22</sup> PACIFIQUE, *op. cit.*, p. 177, 1928.

<sup>23</sup> POTIER, Pierre, *Huron manuscripts*, dans *Fifteenth Report of the Bureau of Archives for the Province of Ontario, 1918-1919*, 782 pp., 1920. Voir page 155, une liste de quelques noms géographiques ; on y lit notamment : « *Ontare*. Ils appellent ainsi tous les lacs à l'exception du lac Supérieur qu'ils nomment *okgateenende*. »

<sup>24</sup> LAFLECHE, Louis. [Origine des toponymes indiens]. *Rapport sur les missions du Diocèse de Québec*, avril 1857, pp. 100-105. Notule sans titre reproduite du *Courrier du Canada*. La notule est datée du 22 mai 1857.

Le père Albert Lacombe, oblat, également missionnaire chez les Cris, écrit : « *Tadoussac* (cris) pour *totussak*, pluriel de *totus*. »<sup>25</sup> Rappelons-nous que *sb* et *s* sont des phonèmes souvent interchangeables dans les langues algiques. Dans la même bande, au lac Mistassini notamment, on trouvera à la fois *totus* et *toutouch*. La lettre *u*, d'autre part, se prononce toujours *ou* dans ces langues.

Missionnaire chez les Montagnais de la Côte-Nord, le père Georges Lemoine, qui connaît bien la langue montagnaise parlée à proximité de Tadoussac, considère deux possibilités : « *Tadoussac*, (venant de) *tutusbits*, *tutusbik*, the paps, teats (from the shape of the hills). Possibly [also] from *sbatsbek*, the steep, rocky mouth of a river. »<sup>26</sup>

Pierre-Georges Roy<sup>27</sup> résume les auteurs précédents, sauf Lacombe, et ajoute d'autres opinions : 1° Certains prétendraient que le nom dérive du montagnais *shasbuko*, signifiant « endroit aux homards », ce qui, évidemment, est peu vraisemblable ; 2° L'explication qu'il tient d'Andrew Stuart est pour le moins fantaisiste : le nom indien de l'île aux Coudres, chez les Hurons de Lorette, étant *t'badousbab* (signifiant « tortue entourée d'eau vive »), le nom aurait pu être transposé également au site de Tadoussac qui se trouve plus loin ; 3° Pour le père Arnaud, qui fût missionnaire sur la Côte-Nord et parlait la langue, *Tadoussac* viendrait du montagnais *tatoushak* ou *totoustab*, signifiant « à l'endroit où la glace est brisée ; »<sup>28</sup> 4° Le père Lacasse, également missionnaire oblat, partage l'opinion d'Arnaud.<sup>29</sup> Cette étymologie se justifierait par le fait que la glace n'est jamais stable et se brise constamment à Tadoussac. Mais il se trouve que tout l'estuaire du Saint-Laurent, soumis à de fortes marées, surtout en aval de Québec, a le même comportement en hiver.

White, Armstrong, et les répertoires de la Commission de géographie de Québec,<sup>30</sup> n'ajoutent rien de plus. Guinard,<sup>31</sup> dans un ouvrage récent, ne retient qu'une hypothèse : « *Tadoussac*, pour *totochak* (mamelles). Tadoussac doit son nom aux montagnes qui l'entourent et dont les cimes au-dessus de la forêt ressemblent à des mamelles. »

Masta<sup>32</sup> semble vouloir interpréter le nom sous l'angle abénaquis : « From *Tadosak* meaning « they pass or are passing by ». The Indians usually stopped at Tadousac to sell their pelts, but some passed by going to Three Rivers. « *N'dodosabna*, we pass by, *k'dodosaba*, you pass by, and *Todasak*, they pass by. » Explication affreusement compliquée. Si l'on se donnait la peine de chercher dans le japonais, le magyar ou l'albanais, sans compter le

<sup>25</sup> LACOMBE, *op. cit.*, p. 711.

<sup>26</sup> LEMOINE, Georges, o. m. i., *Dictionnaire français-montagnais avec un vocabulaire montagnais-anglais, une courte liste de noms géographiques et une grammaire montagnaise*, 281+63 pp. W. B. Cabot and P. Cabot, Boston, 1901 ; voir pp. 279-281.

<sup>27</sup> ROY, Pierre-Georges, *op. cit.*, p. 459.

<sup>28</sup> ARNAUD, Charles, o. m. i., *Annales de la propagation de la foi*, février 1880.

<sup>29</sup> LACASSE, P.-Z., o. m. i., *L'Opinion publique*, 2 mars 1882.

<sup>30</sup> WHITE, *op. cit.* ; ARMSTRONG, G. H., *The origin and meaning of place names in Canada*, 312 pp., Toronto (MacMillan), 1930 ; Commission de géographie de Québec, *Noms géographiques de la province de Québec*, 2<sup>e</sup> édition, 158 pp. 1921 ; troisième édition, 158 pp., 1926.

<sup>31</sup> GUINARD, *op. cit.*, pp. 166-167.

<sup>32</sup> MASTA, *op. cit.* p. 99.

basque, on pourrait démontrer que le mot est tiré de ces langues. N'oublions pas que l'abénaquis est une langue algique du sud et que cette peuplade s'établit à Saint-François-du-lac, en 1701, alors qu'on la menaçait de génocide en Nouvelle-Angleterre. Elle n'avait donc aucun contact avec Tadoussac.

L'interprétation la plus vraisemblable reste celle de Laffèche, précitée, mais il est inutile de faire intervenir le Cris de l'ouest. Tadoussac, à l'époque de la découverte, alors que Champlain adopta le nom, hébergeait des Montagnais. C'est dans leur langue qu'il faut chercher l'origine du mot. Une seule est à retenir. Tous les Montagnais, Montagnais-Naskapi et Mistassins nomment les mamelles *tutush* (pron. toutouche), *totus* ou *tutus* (pron. toutous). À Mingan et chez les autres bandes algiques à l'est, d'après Mathias Nolin, le mot se prononce *tutush* et *titish*, et les seins, chez la femme, se nomment *iskwéotitish* (*iskwé* signifiant « femme »). La racine *tutush* se retrouve dans plusieurs mots : au lac Mistassini notamment, le lait se nomme *totushnabwé* (comme aux Sept-Îles et à Mingan d'ailleurs) et beurre se dit *totushimpimi*. Les Canadiens français de la région de la Gatineau, au voisinage des Algonquins, nomment les mamelons *quitouche* (un mot qui semble dériver de *tutush*). Le terme, parfois, s'applique aux femmes de petite vertu. Les coureurs des bois du siècle dernier et les forestiers au début du siècle, qualifiaient volontiers de *téton* des montagnes. Dans les Shikshok, le massif du mont Jacques-Cartier comprend notamment La Table (dont le sommet est le *Botanists' Dome*), le mont Auclair, le mont MacNab, le Vieillard, et la *Montagne des Tétons*. De même les coureurs des bois, des portages de l'Orégon et de la Californie, nommèrent une montagne de l'ouest des États-Unis *Le Grand Téton*, un nom conservé par les Américains. On comprend donc que les Montagnais aient utilisé le même procédé pour désigner des collines arrondies. D'ailleurs, les géographes n'ont pas fait autrement en adoptant *mamelons* pour de minuscules collines.

Parfois, pour désigner des mamelons sablonneux, on recourt dans la Province à un nom plus nuancé. À Percé et aux Îles de la Madeleine, ces petites collines sont *Les Demoiselles*.<sup>33</sup>

<sup>33</sup> Les ouvrages suivants n'ont pas servi à la préparation du présent travail, mais comme ils sont tous susceptibles de contribuer à des études toponymiques du Québec et à l'histoire de l'exploration de la Nouvelle-France, j'ai cru utile de les citer dans ce cahier consacré à la toponymie.

DOUGLAS, R., *Place-names on Magdalen Islands, Qué.*, dans *17<sup>th</sup> Rep. of Geographic Board* (Ottawa), 11, pp. 1922 ; ECKSTORM, Fannie, *Indian place-names of the Penobscot valley and the Maine Coast*, 272 pp., University Press, Orono, Maine, 1960 ; HUDEN, John C., *Indian place-names in Vermont*, privately printed (Lane Press), 32 pp., Burlington, Vermont, 1957 ; HUDEN, John C., *Indian place-names of New England*, dans *Contribution from the Museum of the American Indian, Heye Foundation* (New-York), vol. 18, 408 pp. 1962 ; LOUNSBURY, Floyd G., *Iroquois place-names in the Champlain Valley, Report of the New-York-Vermont Interstate Commission on the lake Champlain Basin*, 1960, Legislative Document (1960) No. 9, pp. 23-66 (The University of the state of New York, Albany) ; ROUILLARD, Eugène, *Dictionnaire des rivières et lacs de la province de Québec*, Département des Terres et forêts, 432 pp., Québec, 1914 ; ROUSSEAU, Jacques, *Les noms géographiques du Bic*, dans *Bull. Soc. géog. du Québec*, 23 : 26-36, 1929 ; ROUSSEAU, Jacques, *La toponymie de l'île aux Coudres*, dans *Bull. des Soc. géog. de Québec et de Montréal*, 1 : 89-100 ; 106-114 ; 121-127, 1942 ; TREMBLAY, Victor, *Le cas du lac de Conibas*, dans *Saguenayensis*, 7 : 50-58, 1965. (Reproduction fragmentaire de plusieurs cartes.)